

**Издатель**

ФГБОУ «Петрозаводский государственный университет»  
Российская Федерация, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Литературный журнал

**Verba**

<https://verba.petsu.ru>

## Выпуск 8 (№ ), 2024

**Главный редактор**

И. В. Львова

**Редакционная коллегия**

И. В. Львова

**Адрес редакции**

185910, Республика Карелия, г. Петрозаводск, ул. Ленина, 33.

E-mail: [verba@petsu.ru](mailto:verba@petsu.ru)

<https://verba.petsu.ru>

Переводы

**Густав Фрединг. Зимняя ночь**

**БЕЗМЕН Алина**

ПетрГУ (Петрозаводск),  
[konovmasha@yandex.ru](mailto:konovmasha@yandex.ru)

\*\*\*

*Густав Фрединг (1860—1911) — блестящий представитель вермландской поэзии. Основные мотивы творчества - народное начало, крестьянская жизнь и природа. Произведения автора глубоко музыкальны, многие стихотворения стали популярными и горячо любимыми песнями.*

*Выбранные стихотворения: "Зимняя ночь" ("Vinternatt") и "В детстве" ("I ungdomen") входят в дебютный сборник "Гитара и гармоника" ("Guitarr och dragharmonika") и демонстрируют умение Г. Фрединга обращаться со словом уже в начале своего творческого пути.*

**Зимняя ночь**

Тихо мы поедим  
И в пути заметим  
Белизну дворца.  
Мрамор, ветки-своды  
В небе пишут оды  
Аркою древца

Шторма нет и вьюги,  
Свод скрывает звуки,  
Не поют ветра.  
Снег покрыл альковы.  
Лета сны суровы,  
Что заснуло там.

Лед сковал чистейший  
Место, где ушедший  
Отдыхать прилег.  
Белый легкий полог  
Трепетом наполнен.  
Верес-стражник строг.

Свет луны металлом  
Вниз стремится к залам,  
Бережит простор.  
Жемчугом, что тает,  
Искрами сверкает  
Дорогой узор.

Серебром печали,  
Звездами убрали  
Кружевной шатер.  
Сумрачные тени  
Тихо, как в видении

Покидают двор.

### **В детстве**

Красиво сверкает река и искрится,  
Веселье звучит в щебетании птиц.  
Лежу я с видом сыночка-ленивца,  
На лоне природы родимой земли.  
И все что я вижу, открыться спешит  
Улыбку, и свет, и песню дарит.

Мне ветер приносит с собою посланье,  
И счастье уже наступающих дней.  
И кровь кипит и любви ликование.  
К чему? - ко всему, что вокруг поживей.  
Навеки желаю оставить в груди  
Ее — милый образ небес и земли.